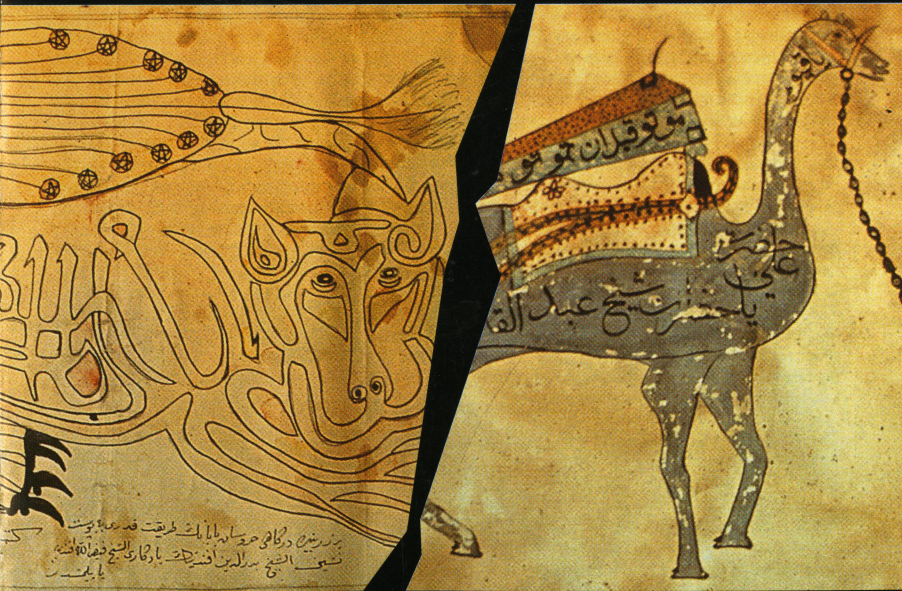


TURKEY

BEKTASHI MUSIC - ASHIK SONGS
MUSIQUE BEKTACHI - CHANTS DES ACHIK

TURQUIE



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE
MUSIC & MUSICIANS *of the* WORLD

TURKEY - BEKTASHI MUSIC

Ashik Songs

In the midst of the political and military upheavals which shook the Seljukid Empire during the thirteenth century, the only resort for men thirsty for peace and wisdom were the two great Sufi Masters, Mevlâvana Jelaleddin Roumi and Hadji Bektash, founders of the two currents of Sufi thought known as *Mevlevi* and *Bektashi*. A successor of Ahmed el Yessevi (a tenth-century Sufi master), Hadji Bektash settled in a small village not far from Kirchehir. Tradition says that he arrived in the land of Roum, i.e., in Anatolia disguised as a dove. Many wonders are told of his life and of his successors', not the least of which is the vitality of his teaching which, collected by his disciples, has been handed down to our own times.

Bektashi teaching is often in contrast with orthodox Islam, and for this reason it has always been kept secret. Relatively little is known therefore of those aspects of the teaching imparted at the *Ayini Jem* meetings, during which the Master, or *Baba*, pours out wine for his disciples, whence the accusations of debauchery brought against the sect by their adversaries. During the meeting, one or more poet-musicians sing while the other participants, both men and women, dance the *Sema*.

The *Bektashi* are extremely tolerant and their teaching has found favour with all those peoples who were converted to Islam. The Janissaries, a military corps originally composed of foreigners, were themselves *Bektashi*. Like the Janissaries, the brotherhood was officially abolished by Mahmud II at the beginning of the nineteenth century, and since then their meetings have been kept even more secret than before.

The *Bektashi* poet-musicians are called *ashik*, or "lovers". (The *ashik bektashi*, or disciples of this brotherhood, should be distinguished from the *ashik alevi*, the descendants of the soldiers of Ali.) Their art finds its roots in the traditions of the ancient bards of the Turkoman tribes from Central Asia who arrived in Anatolia during the eleventh century. These bards, or *ozan*, handed down the wisdom and knowledge of their own time in their songs, a fact which sufficiently explains the *ashik's* intimate connection with the Turkish language. The latter is not easily adaptable to the Arabic *arouz* metre, as used in the classical poetry of the *divan* collections. A *divan* is a collection of poems of different forms written by the same author. The *ozan* sings and accompanies himself on the *kopuz*, a lute which is the ancestor of the *saz*, the most widely used instrument in Turkey. The *saz* has a different name according to its size: the smallest is called a *djoura*, then comes the *tamboura* and the *bozouk* (split), which has given its name to

the Greek *bouzouki*. The *ashik* usually prefer the *meydan* and the *divan*, which are the largest of these instruments. The number of strings varies with each model. According to traditional symbolism, the *saz* represents the *Universal Man* (Insam-i-kamil), as does the *ney* or reed flute amongst the *Mevlevi*.

Ashik music never involves a very elaborate melody, since its primary function is to support the words. The *Bektashi* consider that the force of the syllables itself engenders the music. The *Ashik* poet-musicians are great travellers and troubadours. In *Bektashi* tradition, travelling is a teaching, both for the *ashik* himself and for his listeners. The *ashik's* songs are called *nefes*, "breaths of inspiration", and both poem and melody are improvised on the spot. The themes of the *nefes* are always related to the ephemeral world, eternity, the love of God, submission to the divine order, love for the family of the Prophet, abandonment of all pretention and vanity, and the acquiring of patience, gratitude and faithfulness. The texts are mainly of an esoteric nature with various meanings, comprehended according to the listener's understanding.

Traditionally, the singer utters a name (*mahlas*) at the end of the poem. This name, however, is always qualitative and never indicates a particular person: *Sadik*, for example, means "the faithful one"; *Abdal*, "the servant of God". It is difficult therefore to find precise historical indications regarding the authors of the *nefes*. Ali Ekber Cicek is an *ashik* of the Erzurum region and, not only for his knowledge of the poems and songs but also for his mastery of the *saz*, he is alone in Turkey in handing down the *Bektashi* musical tradition. *Ashik* are also to be found in neighbouring countries and particularly in Azerbaijan.

1 a **ASIKA TUZAK GEREKMEZ (KUL SERGEN)**

"Set no traps for him who loves"

Set no traps for him who loves, for if he has reached his beloved, the flame of his egoism is spent. What matter whether we are rich or poor! By our patience we have reached the summit. The lover is grateful to all things, for he has come nigh to his beloved. Gradually, this soul will fly up to the heights. Near to the beloved, the pen will only write what he inspires. (Kul Sergen, eighteenth century poet.)

b **DUNYA MALINA GUVENME (ASIK ENGIN)**

"Covet not this world's goods"

Give heed, my heart! Let yourself not be tempted by the wind of desires. Remain on the heights. Covet not this world's goods. Remain on the heights. The crane flying in the sky receives the stones thrown by those who appreciate her not. To grow great is the task of the

pure. Be great, my heart! Be great! O Teslim Abdal (the "obedient servant", an eighteenth century poet)! I tell the truth. Deceit is not my purpose. He who raises himself becomes great. Be great, my heart, be great!

2 ONDORT BINYIL GEZDIM PERVANELIKDE (SIDKI)
"I have professed love for fourteen thousand years"

For fourteen thousand years I have professed love. In its madness I have found the name of Sidki (the "faithful", an eighteenth century poet). I have drunk of your wine and have known rapture. I have taken part in the meeting of the forty saints, but found myself oppressed. From now on, I am numbered amongst the saved. Often have I abandoned human kind. I have been a nightingale in a rose-garden, for which I once shed tears.

3 AGLAMA GOZLERIM MEVLAM KERIMDIR (PIR SULTAN ABDAL)
"Weep not, mine eyes; God is merciful"

Misfortune came upon me in the land of nostalgia. Weep not, mine eyes; God is merciful. In seeking a remedy, I gathered only pain. Weep not, mine eyes; God is merciful. The crane has fallen to earth, but is not dead. And the world has not remained faithful to Sultan Soliman. I said to myself, let us go to the beloved. But I failed. Weep not, mine eyes; God is merciful. Pir Sultan Abdal (fifteenth century) has said, He has sewn for us the garments of separation and has made us put them on. I would not have taken off this garment if fate had not separated us. Weep not, mine eyes; God is merciful.

4 YOLUMUZ GURBETE DUSDU (ASIK GARIB)
"Our way lies through the land of nostalgia"

Our way lies through the land of nostalgia. There the heart sighs, full of unhappiness. Faced with this separation, it weeps, full of anxiety. Is that your doing? The sorrow you cause me burns my breast. If I die, what is it to you! My heart weeps for melancholy.

5 SUS AGLAMA BENIM BICARE GONLUM
"Be still, weep not, my heart"

Be still, weep not, my heart. It means nothing that you sometimes smile at strangers. Came you into this world to endure such sorrow? Like the nightingale, I am jealous of the rose. The bird of my heart has flown away without returning. The tears run ceaselessly from my eyes. I have found a friend, but he ignores my sorrow and I am alone against my slanderers. I utter cries of sorrow, but show others a serene countenance. Since how long have I lost my capricious beloved? I walk in the desert, chest bared. None is less faithful to me than my friend. I know now that his face breathes deceit, that he errs hither and thither at the wind's mercy, like a dead leaf.

6 KISI SEVDIGINI GONULDE BULSA (SEFIL KEMTER)
"If each found his beloved in his heart"

I know that you are worthy of respect, but I also know that man's way is hard for man. If each found his beloved in his heart, his friend's character would please him. If the rich understood each other, their mouthfuls would be easily digested. When the wine is boiled, the cups rust. When the saz-player is inspired, the real Ashok is moved. When a man loses his wealth, the world becomes his prison. The heart's wound is sadness. If the world lived a moment of pleasure, that moment would be only a dream. True men find the divine door at which to knock so that their cup may be filled. Thus do the wise.

7 EL VURUP YAREMI INCITME TABIB (SADIK, ?-1897)
"Physician, lay not your hand upon my wound"

Physician, lay not your hand upon my wound. Some pains are incurable. There are disasters that no soul can bear. O world, you are but an illusion and short-lived. Those in distress go to the Man, to the Master. He who seeks surely finds a remedy. It is love that makes the world go round.

8 HUSNUNE MAGRURLANMA YUSUF-U KENANMISIN (FUZULI)
"Be not proud of your beauty: are you Joseph of Canaan?"

I wish to praise you so that your brightness should not burn up the world. Be not proud of your beauty: are you Joseph of Canaan? Cover your face. Myself, I am burnt. May the others be spared. Enough of tortures. Now your glance has caught sight of him, and since then you know no more rest, O Sultan of beauty, Mohammed Mustapha! My face is burnt like yours. May the others be spared.

9 GONUL KALK GIDELIM HUSEYNE DOGRU
"Arise my heart, look to Hussein"

I reject you, beloved, despite so many promises. Friend, cause of my sorrow, you are of no use to me. My heart is overwhelmed with faith and I cannot divert it from its love. Arise, my heart, look to Hussein. The nightingale has always to do with the rose. But your pretty speech is for others. Hide yourself, I wish to see you no longer. My tears fall like a river and death surrounds me on all four sides. I desire no funeral. It is useless. Come, my heart, look to Hussein.

10 **GELDİM SU ALEME İSLAH EDEYİM (NOKSANI)**

"I have come into the world to mend it"

I came into the world to mend it. Since a short while, I have understood who I am. I have given my heart to time and lost my possessions. He came to our land. He loved, and he was loved. He shared his cup with others. He promised to be a faithful friend but, as it appeared later, it was only lies.

11 **YUCELERDEN SEYREYLEĐİM DOSTUN İZİNİ**

"From high above I have followed the footprints of my beloved"

From high above I have followed the footprints of my beloved. I have waited patiently without succeeding in crossing his path. I have sighed so much that my heart is weary, but my reward will come. Time passes and no one has come to gather my rose-buds. In vain I shoot my arrows to transfix the roses. The hurricane blows, destroying the dreams and breaking the branches.

12 **MEYDAN SAZ**

Bektashi dance melody (Sema melody)

The *Sema* is a dance symbolizing man detaching himself from the world. The *Sema Bektashi* is distinguished by the participation of women.

TURQUIE - MUSIQUE BEKTACHI

Chants des Achik

Au milieu de l'agitation politique et militaire qui secoua l'Empire Seldjoukide au XIIIème siècle, deux grands maîtres soufis, Mevlâvana Djelaeddin Roumi et Hadij Bektach furent le seul recours des hommes qui étaient assoiffés de paix et de sagesse. Ces deux courants du Soufisme sont appelés *Mevlevi* et *Bektachi*.

Hadji Bektach, successeur de Ahmed el Yessevi (maître soufi du Xème siècle), vint s'installer dans un petit village situé non loin de Kirchehir. La tradition rapporte qu'il serait arrivé au pays de Roum, c'est-à-dire en Anatolie, métamorphosé en colombe. Beaucoup de prodiges sont mentionnés à propos de sa vie et de celles de ses successeurs dont le moindre n'est pas celui de la vitalité de son enseignement qui, recueilli par ses disciples, a été transmis jusqu'à nos jours.

L'enseignement *bektachi* est souvent en contradiction avec l'islam orthodoxe, ce qui explique le secret dans lequel il a toujours été tenu. On connaît donc relativement peu de choses sur tous les aspects de cet enseignement donné dans le cadre de réunions appelées *Ayini Djem*. Au cours de ces réunions, le Maître, appelé *Baba*, verse du vin à ses disciples (ce rite a motivé en partie les accusations de débauche que leur portaient leurs adversaires). Un ou plusieurs musiciens-poètes chantent pendant que d'autres participants, hommes et femmes, dansent le *Sema*.

Les *Bektachi* sont très tolérants et leur enseignement a obtenu la faveur de tous les peuples convertis à l'islam. Les Janissaires, corps militaire composé à l'origine d'étrangers, étaient *bektachi*.

La confrérie, comme les Janissaires, fut officiellement abolie au début du XIXème siècle par Mahmoud II. De ce fait, leurs réunions sont à l'heure actuelle encore plus secrètes.

Les musiciens-poètes *bektachi* sont appelés *achik*, amoureux (il est nécessaire de distinguer les *achik alevi*, descendants des soldats de Ali, des *achik bektachi*, disciples de cette confrérie). Leur art plonge ses racines dans les traditions des anciens bardes des tribus turkmènes d'Asie Centrale qui arrivèrent en Anatolie au XIème siècle. Ces bardes, appelés *ozan*, transmettaient dans leurs chants le savoir et la sagesse de leur époque. Cette origine explique sans doute la fidélité des *achik* à la langue turque, langue difficilement adaptable à la métrique arabe *arouz* utilisée dans la poésie classique des recueils appelés *divan*. Un *divan* est un ensemble de poèmes de formes diverses écrits par un seul auteur. L'*ozan* chantait en s'accompagnant sur le luth *kopouz* qui serait à l'origine du *saz*, l'instrument le plus répandu en

Turquie. Selon sa grandeur le saz porte un nom particulier : le plus petit se nomme *djoura*, puis viennent le *tamboura*, le *bozouk* (cassé) qui a donné son nom au *bozouki* grec. Le *meydan* et le *divan*, les plus grands, sont les instruments préférés des *achik*. Le nombre de cordes de ces luths varie selon les modèles. Dans le symbolisme traditionnel, le saz représente l'Homme universel (Insam-i-kamil) comme le *ney* (flûte de roseau) chez les *Mevlevi*.

La musique des *achik* ne comporte jamais une mélodie très développée, sa fonction étant avant tout d'être un soutien pour les paroles. Les *Bektachi* considèrent d'ailleurs que la force des syllabes engendre à elle seule la musique. Les musiciens-poètes *achik* sont des troubadours, des grands voyageurs. Dans la tradition *bektashi*, le voyage est un enseignement, à la fois pour l'*achik* lui-même et pour ceux qui l'écoutent. Il improvise son poème et sa mélodie dans l'instant. Ces chants sont appelés *nefes*, "souffle de l'inspiration". Les thèmes des *nefes* concernent toujours le monde éphémère, l'éternité de l'amour de Dieu, la soumission à l'ordre divin, l'amour pour la famille du Prophète, l'abandon de toute prétention et toute vanité, l'acquisition de la patience, la gratitude, la fidélité. Ce sont en général des textes à caractère ésotérique comportant plusieurs sens, chaque sens pouvant être compris selon le niveau de l'auditeur.

La tradition veut que le chanteur cite un nom (*mahlas*) à la fin du poème, mais ce nom est toujours en relation avec une qualité et ne désigne jamais sa personnalité propre. Par exemple *Sadik* signifie "le fidèle", *Abdal* "le serviteur de Dieu". Pour cette raison, il est difficile d'avoir des précisions de nature historique sur les auteurs de *nefes*.

Ali Ekber Cicek, *achik* de la région d'Erzurum, non seulement par sa connaissance des poèmes et des chants mais aussi par sa grande maîtrise du saz, est le seul en Turquie à transmettre la tradition musicale *bektachi*. Des *achik* se rencontrent aussi dans les pays voisins, en particulier en Azerbaïdjan.

1 a **ASIKA TUZAK GEREKMEZ (KUL SERGEN)**

"Ne tends pas de pièges à celui qui aime"

Ne tends pas de pièges à celui qui aime car s'il est arrivé près du bien-aimé, la flamme de son égoïsme s'est éteinte. Que nous importe d'être riches ou pauvres ! Grâce à notre patience, nous avons atteint le sommet. L'amant est reconnaissant envers toute chose car il est arrivé près du bien-aimé. Peu à peu cette âme s'envole vers les hauteurs. Auprès du bien-aimé, la plume n'écrit que ce qu'il lui inspire.

(Kul Sergen, poète du XVIIIème siècle).

b **DUNYA MALINA GUVENME (ASIK ENGIN)**

"N'envie pas les biens de ce monde"

Écoute, ô mon cœur ! Ne te laisse pas tenter par le vent des désirs. Reste sur les hauteurs. N'envie pas les biens de ce monde. Reste sur les hauteurs. La grue qui vole dans les cieux reçoit des pierres lancées par ceux qui la méconnaissent. Devenir grand est le travail du pur. Sois haut, mon cœur ! Sois haut ! Ô Teslim Abdal (le "serviteur-soumis", poète du XVIIIème siècle) ! Je dis la vérité. Le mensonge n'est pas mon propos. Celui qui s'élève grandit. Sois haut, mon cœur ! Sois haut !

2 **ONDORT BINYIL GEZDIM PERVANELIKDE (SIDKI)**

"J'ai professé l'amour depuis quatorze mille ans"

Depuis quatorze mille ans j'ai professé l'amour. Dans cette folie, j'ai trouvé le nom de Sidki (le "fidèle", poète du XVIIIème siècle). J'ai bu ton vin et connu l'ivresse. J'ai participé à la réunion des quarante saints mais je m'y suis senti à l'étroit. Je fais désormais partie du peuple sauvé. J'ai souvent quitté le genre humain. J'ai été le rossignol dans le jardin de roses pour lequel je pleurais jadis.

3 **AGLAMA GOZLERIM MEVLAM KERIMDIR (PIR SULTAN ABDAL)**

"Ne pleurez pas mes yeux, Dieu est miséricordieux"

Il m'est arrivé un malheur dans le pays de la nostalgie. Ne pleurez pas mes yeux, Dieu est miséricordieux. En cherchant un remède, je n'ai recueilli que douleur. Ne pleurez pas mes yeux, Dieu est miséricordieux. La grue est tombée à terre mais elle n'est pas morte. Et le monde n'est pas resté fidèle au Sultan Soliman. Je me suis dit : Allons auprès du bien-aimé. Mais j'ai échoué. Ne pleurez pas mes yeux, Dieu est miséricordieux. Pir Sultan Abdal (XVème siècle) a dit : "Il a cousu pour nous les vêtements de la séparation et nous les a fait revêtir". Je n'aurais pas quitté ce vêtement si le destin ne nous avait séparés. Ne pleurez pas mes yeux, Dieu est miséricordieux.

4 **YOLUMUZ GURBETE DUSDU (ASIK GARIB)**

"Notre chemin passe par le pays de la nostalgie"

Notre chemin passe par le pays de la nostalgie. Le cœur y soupire, plein de tristesse. Il pleure plein d'anxiété devant cette séparation. Est-ce là ton œuvre ? Le chagrin que tu me causes brûle ma poitrine. Si je meure que t'importe ! Mon cœur pleure avec mélancolie.

5 SUS AGLAMA BENIM BICARE GONLUM

"Tais-toi, ne pleure pas mon cœur"

Tais-toi, ne pleure pas mon cœur. Cela ne veut rien dire si tu souris quelquefois aux étrangers. Es-tu venu en ce monde pour endurer ce chagrin ? Je suis jaloux de la rose comme le rossignol. L'oiseau du cœur s'est envolé sans retour. Les larmes de mes yeux coulent sans répit. J'ai trouvé un ami mais il ignore mon chagrin et je suis seul face aux médisants. Je pousse des cris de douleur mais je montre aux autres un visage serein. Depuis combien d'années ai-je perdu ma capricieuse bien-aimée ? Je me promène dans le désert, torse nu. Personne ne m'est plus infidèle que l'ami. J'ai compris que son visage respire le mensonge, qu'il erre çà et là au gré du vent, comme une feuille morte.

6 KISI SEVDIGINI GONULDE BULSA (SEFIL KEMTER)

"Si chacun trouvait son bien-aimé dans son cœur"

Je te sais respectable mais je sais que la voie de l'homme est difficile pour l'homme. Si chacun trouvait son bien-aimé dans son cœur, le caractère de l'ami plairait à l'autre. Si les riches s'entendaient, les bouchées seraient facilement digérées. Quand le vin est cuit, les coupes se rouillent. Quand le joueur de saz est inspiré, le véritable Ashok est ému. Quand l'homme perd sa richesse, le monde lui devient une prison. La blessure du cœur est la tristesse. Si le monde vivait un instant de plaisir, cet instant ne serait qu'un rêve. Les hommes vrais trouvent une porte divine où frapper pour qu'on remplisse leur coupe. Ainsi font les sages.

7 EL VURUP Y AREMI INCITME TABIB (SADIK, ? - 1897)

"Ô médecin, ne pose pas la main sur ma blessure"

Ô médecin, ne pose pas la main sur ma blessure. Il est des douleurs incurables. Il est des désastres qu'aucune âme ne peut supporter. Ô monde, tu n'es que mensonge, tu es éphémère. Ceux qui sont dans la peine vont vers l'Homme, vers le Maître. Celui qui cherche trouve sans nul doute un remède. C'est l'amour qui fait tourner le monde.

8 HUSNUNE MAGRURLANMA YUSUF-U KENANMISIN (FUZULI)

"Ne sois pas fier de ta beauté, es-tu le Joseph de Canaan ?"

Je veux te louer pour que ton éclat ne brûle pas le monde. Ne sois pas fier de ta beauté, es-tu le Joseph de Canaan ? Couvre ton visage. Moi je suis brûlé. Que les autres soient épargnés.

C'est assez de tortures. Ton regard s'est trouvé sur son chemin et depuis tu ne connais plus de repos. Ô Sultan de beauté, Mohammed Mustapha ! Mon visage est brûlé comme le tien. Que les autres soient épargnés.

9 GONUL KALK GIDELIM HUSEYN DOGRU

"Lève-toi mon cœur, dirige-toi vers Hussein"

Je te rejette, ô bien-aimé, malgré tant de promesses. Ami, cause de mon chagrin, tu m'es inutile. Mon cœur fou a la foi et je ne peux le détourner de son amour. Lève-toi mon cœur, dirige-toi vers Hussein. Le rossignol a toujours à faire avec la rose. Mais ton beau langage est pour les autres. Cache-toi, je ne veux plus te voir. Mes larmes coulent en rivière et la mort m'entoure des quatre côtés. Je ne veux pas de funérailles. C'est inutile. Viens mon cœur, dirige-toi vers Hussein.

10 GELDİM SU ALEME ISLAH EDEYİM (NOKSANI)

"Je suis venu au monde pour l'amender"

Je suis venu au monde pour l'amender. Depuis peu j'ai compris qui je suis. J'ai donné mon cœur au temps et perdu mon avoir. Il est venu dans notre pays. Il a aimé, on l'a aimé. Il a par tagé sa coupe avec d'autres. Il avait promis d'être un ami fidèle mais, comme on s'en est aperçu plus tard, ce n'était que mensonges.

11 YUCELERDEN SEYREYLED İM DOSTUN İZİNİ

"De très haut j'ai suivi les traces de mon bien-aimé"

De très haut j'ai suivi les traces de mon bien-aimé. J'ai patienté sans réussir à croiser son chemin. J'ai tant soupiré que mon cœur est las mais la récompense viendra. Le temps passe et nul n'est venu pour cueillir mes boutons de rose. Je lance en vain mes flèches pour en transpercer les roses. L'ouragan souffle, il détruit les rêves et brise les branches.

12 MEYDAN SAZ

Air de danse bektachi (air du Sema)

Le Sema est une danse symbolisant l'homme qui se détache de la terre. Le Sema bektachi se caractérise par la participation des femmes.





FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8069

AD 090

47'32



MUSIC AND MUSICIANS OF THE WORLD

TURKEY - Bektashi Music. Ashik Songs

Recordings: Kudsi Erguner/Commentary: Bernard Mauguin & Kudsi Erguner
Translation: Kudsi Erguner & Pierre Manies
Photograph: Kudsi Erguner

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | ASIKA TUZAK GEREKMEZ
"Set no traps for him who loves" / "Ne tends pas de pièges à celui qui aime"
DUNYA MALINA GUVENME
"Covet not this world's goods" / "N'envie pas les biens de ce monde" | 6'30 |
| 2 | ONDORT BINYIL GEZDIM PERVANELIKDE
"I have professed love for fourteen thousand years"
"J'ai professé l'amour depuis quatorze mille ans" | 5'15 |
| 3 | AGLAMA GOZLERIM MEVLAM KERIMDIR
"Weep not, mine eyes; God is merciful"
"Ne pleurez pas mes yeux, Dieu est miséricordieux" | 4'46 |
| 4 | YOLUMUZ GURBETE DUSDU
"Our way lies through the land of nostalgia"
"Notre chemin passe par le pays de la nostalgie" | 3'04 |
| 5 | SUS AGLAMA BENIM BICARE GONLUM
"Be still, weep not, my heart" / "Tais-toi, ne pleure pas mon cœur" | 4'13 |
| 6 | KISI SEVDIGINI GONULDE BULSA
"If each found his beloved in his heart"
"Si chacun trouvait son bien-aimé dans son cœur" | 4'31 |

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

TURQUIE - Musique Bektachi. Chants des Achik

Enregistrements: Kudsi Erguner/Commentaire: Bernard Mauguin & Kudsi Erguner
Traduction: Kudsi Erguner & Pierre Manies
Photographe: Kudsi Erguner

- | | | |
|----|--|------|
| 7 | EL VURUP YAREMI INCITME TABIB
"Physician, lay not your hand upon my wound"
"O médecin, ne pose pas la main sur ma blessure" | 3'34 |
| 8 | HUSNUNE MAGRURLANMA YUSUF-U KENANMISIN
"Be not proud of your beauty: are you Joseph of Canaan?"
"Ne sois pas fier de ta beauté, es-tu le Joseph de Canaan?" | 2'41 |
| 9 | GONUL KALK GIDELIM HUSEYNE DOGRU
"Arise my heart, look to Hussein"
"Lève-toi mon cœur, dirige-toi vers Hussein" | 3'54 |
| 10 | GELDİM SU ALEMİ İSLAH EDEYİM
"I have come into the world to mend it" / "Je suis venu au monde pour l'amender" | 4'09 |
| 11 | YUCELERDEN SEYREYLEDİM DOSTUN İZİNİ
"From high above I have followed the footprints of my beloved"
"De très haut j'ai suivi les traces de mon bien-aimé" | 2'34 |
| 12 | MEYDAN SAZ
Bektachi dance melody (Sema melody) / Air de danse bektachi (air du Sema) | 2'23 |

UNESCO Series launched by Alain Daniélou and edited by the International Institute for Comparative Music Studies and Documentation (IICMSD), Berlin
Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou et réalisée par l'Institut International d'Études Comparatives de la Musique et de Documentation (IICMSD), Berlin

Reissue AUVIDIS - 39, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
of the album "TURKEY - Bektashi music. Ashik Songs",
Series "MUSICAL ATLAS"
in collaboration with

Réédition AUVIDIS - 39, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
de l'album "TURQUIE - Musique Bektachi. Chants des Achik",
Collection "ATLAS MUSICAL"
avec la collaboration de

INTERNATIONAL MUSIC

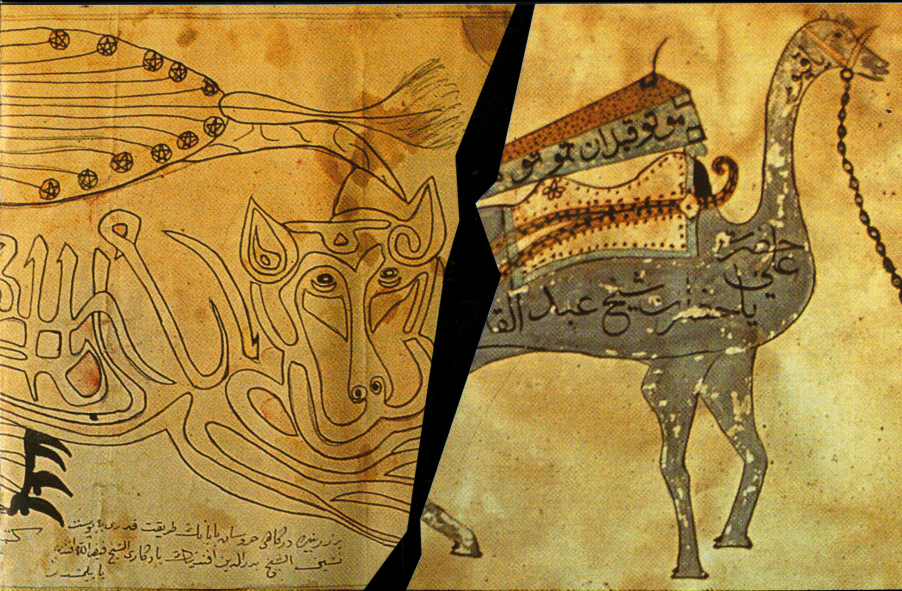


CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
COUNCIL

ENGLISH COMMENTARIES INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR

BEKTASHI MUSIC - ASHIK SONGS
MUSIQUE BEKTACHI - CHANTS DES ACHIK

TURQUIE



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE
MUSIC & MUSICIANS *of the* WORLD